

juan manuel roca

OBYWATEL NOCY



FORMA



w serii ukazały się:

Dejan Aleksić „Jak to powiedzieć”

Nicolas Bouvier „Na zewnątrz i wewnątrz”

Péter Kántor „Czego potrzeba do szczęścia”

Paol Keineg „Powrót do Bretanii”

István Kemény „Programy w labiryncie”

Yvon Le Men „Tu i tam”

Andrzej Wasilewski „Jestem i”

Kenneth White „Ciało absolutu”, „Przymierze z Ziemią”

Jurij Zawadski „Wolny człowiek jeszcze się nie urodził”

juan manuel roca OBYWATEL NOCY.

wybór, przekład i posłowie – Krystyna Rodowska



Wydawnictwo FORMA. Fundacja Literatury imienia Henryka Berezki
Szczecin, Bezrzecze 2023

Copyright © Juan Manuel Roca, 2023
Copyright © for the Polish translation by Krystyna Rodowska, 2023
Copyright © Fundacja Literatury imienia Henryka Berezy, 2023
Copyright © Wydawnictwo FORMA, 2023

zdjęcie autora: Carlos Mario Lema

grafiki na okładce i w książce: Piotr Pasiewicz

redakcja i korekta: Anna Nowakowska

projekt graficzny serii, projekt okładki, skład, łamanie: Paweł Nowakowski

ISBN 978-83-67460-48-4 (wydanie pierwsze, papier)
ISBN 978-83-67460-49-1 (wydanie drugie, e-book pdf)

WYDAWNICTWO FORMA

71-219 Szczecin-Bezzecze, ul. Nowowiejska 63
www.wforma.eu, forma.sc@pro.onet.pl

FUNDACJA LITERATURY imienia HENRYKA BEREZY

adres do korespondencji: 71-141 Szczecin, ul. Łukasińskiego 38c, skrytka pocztowa nr 39
siedziba: 71-467 Szczecin, ul. Rapackiego 2
www.fundacja-berezy.org, biuro@fundacja-berezy.org

*tłumaczka i wydawca dziękują Juanowi Manuelowi Roce za wyrażenie zgody na przekład i publikację
książkową w języku polskim*

*the translator and the editor would like to acknowledge and thank Mr Juan Manuel Roca for granting
them the permission to translate and publish his work in Polish*

*dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego*



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

spis treści:

Poetyka	7
Czytelnik kamieni	8
Testament chińskiego malarza	9
Ostatni szew na wodzie	10
Monolog tancerki	11
Kronika mieszkańca	12
Wiadomości kieszonkowe	13
Pocztówka z Rzymu	14
Testament Edgara Degasa	15
Testament Goi	16
W Muzeum	17
Lekcja anatomii	18
Skrzypce dla Chagalla	19
O miłości i dobrach materialnych	20
Przypowieść o samotności	22
Małżeństwo Chagalla	23
W kawiarni świata	24
Papierowe bitwy	26
Z pamiętnika budowniczego ruin	27
Zaklęcia dla stworzenia pomnika	28
Pomnik z brązu (w stylu Josipa Brodskiego)	30
Pomnik dla zaginionych	32
Modlitwa do Pana Wątpliwości	35
Pocztówka znikąd	36
Muzeum w kraju Katatonii	38
Biografia Nikogo	39
Z partii Nikogo (Nobody Knows)	40
Wszystko się zdarza w przeddzień	41
Starość anioła	42
<i>Roca znaczy „skała” [Krystyna Rodowska]</i>	45